Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wspólnie przystąpił tłum przeciw nim i dowódcy straży rozdarłszy ich szaty kazali chłostać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wraz z nimi wystąpił też przeciw nim tłum, a pretorzy zdarli z nich szaty i kazali wychłostać.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wspólnie przystąpił tłum przeciw nim, i komendanci rozdarłszy ich szaty rozkazywali bić rózgą.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wspólnie przystąpił tłum przeciw nim i dowódcy straży rozdarłszy ich szaty kazali chłostać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oskarżycieli poparł też tłum. Pretorzy kazali więc zedrzeć z nich szaty i wychłostać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wystąpił tłum przeciwko nim, a pretorzy zdarli z nich szaty i kazali wychłostać *ich* rózgami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powstało pospólstwo przeciwko nim, a hetmani rozdarłszy szaty ich, kazali je siec rózgami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbieżał się człowiek pospolity przeciw nim, a urząd rozdarszy szaty ich, kazał je siec rózgami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbiegł się tłum przeciwko nim, a pretorzy kazali zedrzeć z nich szaty i siec ich rózgami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wraz z nimi wystąpił też przeciwko nim tłum, a pretorzy, zdarłszy z nich szaty, kazali ich siec rózgami; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Razem też z nimi wystąpił przeciwko nim tłum. Wtedy strategowie zdarli z nich szaty i rozkazali ich wychłostać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I cały tłum wystąpił przeciw nim. A dowódcy kazali zedrzeć z nich szaty i wychłostać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Także tłum nastawał na nich. Sprawujący zatem władzę zdarli z nich szaty i wydali na chłostę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tłum przyłączył się do tego oskarżenia, a dowódcy kazali zedrzeć z nich szaty i ukarać chłostą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy przeciw nim wystąpił także tłum, strategowie zdarli z nich szaty i kazali wychłostać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І збіглася юрба проти них, і воєводи, роздерши їхній одяг, наказали бити їх палицями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc tłum rzucił się przeciwko nim, a urzędnicy rozdarli ich szaty oraz nakazywali ich chłostać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tłum dołączył do ataku na nich i sędziowie zdarli z nich szaty i nakazali ich wychłostać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powstał przeciwko nim tłum, a urzędnicy miejscy, zdarłszy z nich szaty wierzchnie, nakazali ich bić rózgami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Cały tłum zwrócił się wtedy przeciwko Pawłowi i Sylasowi, a sędziowie nakazali zedrzeć z nich ubranie i ubiczować ich. |

1. 1) <x>540 11:25</x>; <x>590 2:2</x> [↑](#footnote-ref-2)